

Saudi Arabian Rock Art

in

Universal Context

Majeed Khan

Deputy Ministry of Antiquities & Museums, Saudi Arabia

Rock art is a universal phenomenon; recent investigations in different countries of the world revealed that man was engaged in artistic activities since times unknown. Thousands of rock art sites are located all over the world. The discoveries of painted caves in Europe, and rock art sites in Australia, Africa, South America, Asia and the New World testify to the fact that rock art was practiced almost all over the world. Prehistoric people started to carve and paint long before the invention of writing. It is quite possible that the idea of writing might have originated through the use of signs and symbols which the ancient artist initially developed for certain unknown purpose. It also seems reasonable to assume that prehistoric people initially depicted animals that were part of their environment, life and economy. Later, sounds were developed for those animals and hence language originated. The symbols and signs gradually took the form of letters and developed into writing.

We define prehistoric cultures as preliterate on the basis of our modern communication system, but we do not know to what extent prehistoric systems based on rock art images fulfill communication needs and when it was first originated. If rock art was used for some kind of communication then its creators cannot be described as "preliterate". The artists of such images belong to the earliest literate societies.

However, there is no doubt that the merit of writing system originally goes to the prehistoric people who used rock art as the first means of pictographic and symbolic communication.

Origins of rock art cannot be defined as yet. It was initially thought that rock art originated about 40,000 years somewhere in southwestern Europe. After the discovery of the distinguished painted caves of Altamira (Spain) and Lascaux (France) Europe's rock art

- Talafha, Z. A.
 2000 *Luġat an-Nuqūš aš-Šafawiyyah wa-šilatuhā bi-lahjat ahil al-bādyah aš-šamāliyyah al-Urdunyyah*. PhD Thesis. Maʿhad al-buḥūṭ wa-d-dirāsāt al-ʿarabiyyah. Kairo. (Talafha)
- Voigt, R, M.
 1981 Einige altnordarabische Inschriften. *ZDPV* 97, 2: 178-187.
- Winnett, F. V.
 1957 *Safaitic Inscriptions from Jordan*. Toronto: University of Toronto Press. (SIJ)
- Winnett, F. V., and Harding, G.L.
 1978 *Inscriptions from Fifty Safaitic Cairns*. Toronto: University of Toronto Press. (WH)
- Wuthnow, H.
 1930 *Die semitischen Menschnamen in griechischen Inschriften und Papyri des vorderen Orients*. (Studie zur Epigraphik und Papyruskunde, Band I, Schrift 4). Leipzig: Dietrich. (WSM)
- Zeinaddin, H.
 2000 Safaitische Inschriften aus dem Ġabal al-ʿArab. *Damaszener Mitteilungen* 12: 265- 289.

- Maani, S. A., and Sadaqah, I. S.
 2003 Four New Safaitic Inscriptions from Mafraq. *Adumatu*, No. 7: 49-56. (MS)
- MacAdam, H. I., and Graf, D. F.
 1989 Inscriptions from the southern Hawrān Survey, 1985 (Dafyana, Umm al-Quṭṭayn, Dayr al-Qinn). *ADAJ XXXIII*: 177-198 & 388-394.
- Macdonald, M.C. A.
 1979 Safaitic Inscriptions in the Amman Museum and other Collections I. *ADAJ XXXIII*: 101-119.
 1980 Safaitic Inscriptions in the Amman Museum and other Collections II. *ADAJ XXIV*: 185-208.
 2004 Ancient North Arabian. In *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*, hrsg. von R. Woodard, S. 488-533. Cambridge University press.
- Macdonald, M. C. A., and Harding, G. L.
 1976 More Safaitic Text from Jordan. *ADAJ XXI*: 119-134. (MSTJ)
- Maraqten, M.
 1988 *Die semitischen Personennamen in den alt- und reichsaramäischen Inschriften aus Vorderasien*. (TSO 5). Hildesheim: Olms. Negev, A. (PNAI)
 1990 *Personal Names in the Nabatean Realm*. (Qedem 32), Jerusalem. (PNNR)
- Oxtoby, W. G.
 1968 *Some Inscriptions of the Safaitic Bedouin*. (Oriental Series 50). New Haven, CT American Oriental Society. (ISB)
- Ryckmans, G.
 1934 *Les noms propres sud-sémitiques*, Tome I, (Bibliothèque du Muséon 2), Louvain: Bureaux du Muséon. (RNP)
 1950-1 *Corpus Inscriptionum Semiticarum, Inscriptiones Safaiticae*, Pars Quinta. Paris: Imprimerie Nationale. (CIS V)
- Sima, A.
 1999 *Die Lihyanischen Inschriften von al-'Uḏayb (Saudi Arabien)*, (EFAH 1). Rahden / Westf. : Marie Leidorf. (Sima)
- Stark, J. K.
 1971 *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford: Clarendon. (PNPI)
- Sweerky, M.
 2000 *Dirāsāt nuqūš šafawiyyah ḡadīdah min Wādī Sarah aš-Šamālī, al-Bādiyah al-Urduniyyah*. MA Thesis. Institute of Archaeology and Anthropology, Yarmouk University. Irbid. (Sweerky)
- Tairan, S, A.
 1992 *Die Personennamen in den altsabäischen Inschriften*. (TSO 8). Hildesheim: Olms. (PNASI)

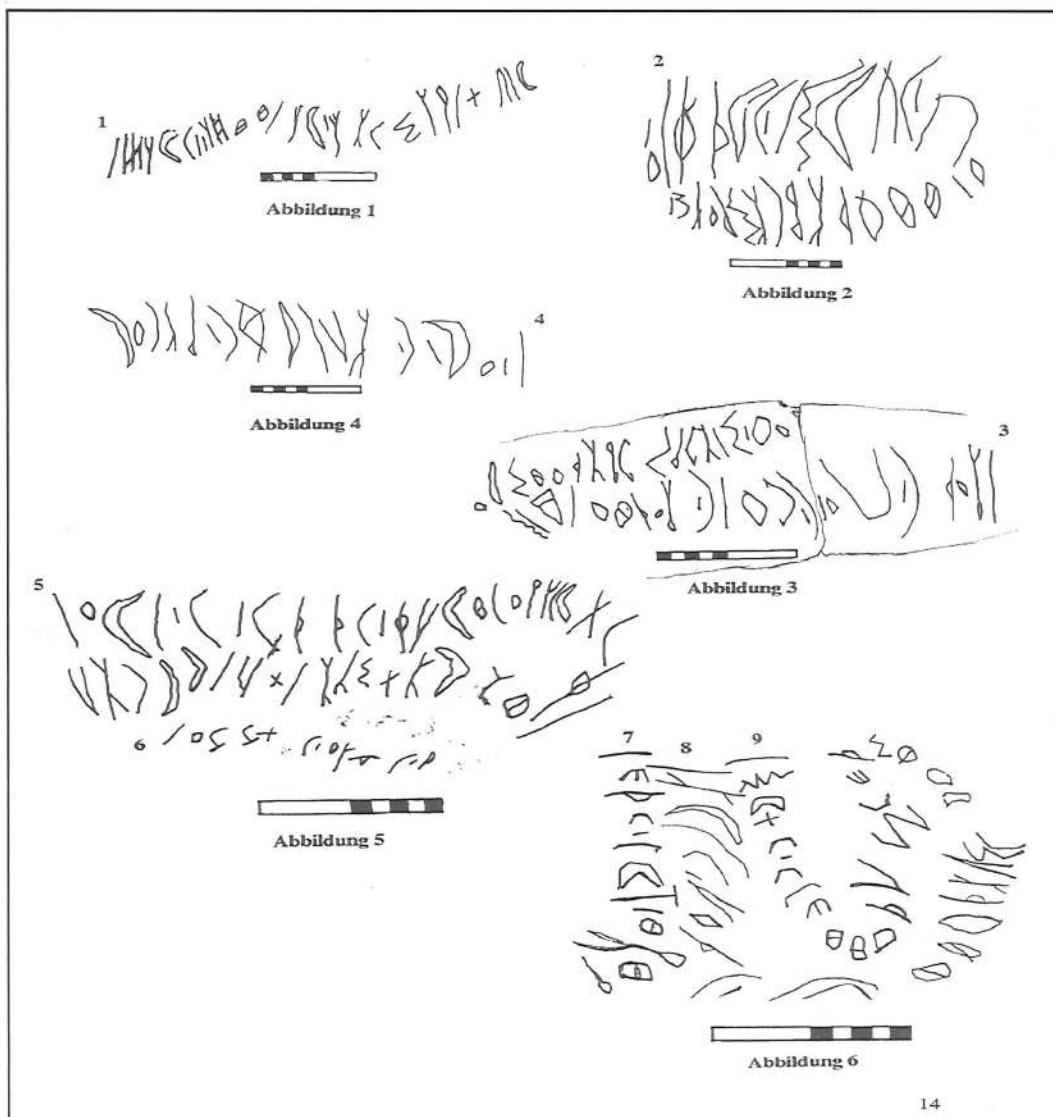
- Hess, J. J.
1912 *Beduinennamen aus Zentralarabien*, Heidelberg. (BNZ)
- Hillers, D. R., and Cussini, E.
1995 *Palmyrene Aramaic Texts*. Baltimore: Johns Hopkins University Press. (PAT)
- Höfner, M.
1965 Die Stammesgruppen Nord- und Zentralarabiens in vorislamischer Zeit. Wörterbuch der Mythologie I. S. 409-481, *Götter und Mythen im Vorderen Orient*, hrsg. von Hans Wilhelm Haussig. Stuttgart: Klett.
- Ibn Duryd al-'Azdī, Abu Bakr Muḥammad ibn al-Ḥasan.
1958 *Kitāb al-Iṣṭiqāq*. hrsg. von 'Abd as-Salām Hārūn. Baghdād: Maktabat al-Muṭannā. (ID)
- Ibn Hazm, Aḥmad ibn Sa'īd al-Andalusī.
1962 *Ḡamharat Ansāb al-'Arab*. ed. 'Abd as-Salām Hārūn. Al-Qāhira. (IH)
- Ibn Manzūr, M. ibn Mukarram.
1956 *Lisān al-'Arab*, 15 vols. Bayrūt: Dār Ṣādir. (Lisān)
- Jamme, A.
1967 The Safaitic Verb *wgm*. *Orientalia* 36: 159-172.
1970 Safaitic *f* as a Preposition and a Particle Indicating a Temporal Succession. *Orientalia* vol. 39, 3: 412-418.
1971 Safaitic Inscriptions from the Country of 'Ar'ar and Ra's al 'Aāniyah, *Christentum am Roten Meer*, S. 41-109 and 611-37. F. Altheim and R. Stiehl, erster Band. Berlin: De Gruyter. (JaS)
- King, G. M.H.
1990 *Early North Arabian Thamudic E: A Preliminary description based on a new corpus of inscriptions from the Ḥismā desert of southern Jordan and published material*. Unveröff. Ph.D Dissertation, School of Oriental and African Studies, University of London. (King)
- Knauf, E. A.
1997 Die altnordarabischen Inschriften. in *Khirbet Es-Samra I Jordanie*, S. 523-539. La voie romaine, le cimetière, les documents épigraphiques, von T. Bauzou, A. Desreumaux, P.-L. Gaiter. J.-B. Humbert und F. Zayadine. Turnhout: Brepols.
- Krone, S.
1992 *Die altarabische Gottheit al-Lāt*. (Heidelberger Orientalistische Studien, 32). Frankfurt/M: Lang.
- Littmann, E.
1940 *Thamūd und Ṣaf'ā*, Studien zur altnordarabischen Inschriftenkunde (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 25/1). Leipzig: F. A. Brockhaus.
1943 *Safaitic Inscriptions*, (Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria in 1904-05 and 1909, Division I. Section C). Leiden: Brill. (LP)

Bedeutung „der heiße Wind“ und *Yabruḥ* als Personennamen (Lisān vol. 2: 408).

f-wgm *fa-wagama*: *f* (siehe oben), dieses Verb tritt in den safaitischen Inschriften auf, kommt häufig mit der Präposition *ʾ* vor (WH: 560; CSNS: 476;

ISB: 171; Harahsheh 1994: 216) und bedeutet „er trauerte, sehnte sich“ s. *wǧm* (Lisān vol. 12: 630). Aber Littmann hat dies als „er legte einen Stein auf das Grab“ (Littmann 1940: 111) interpretiert. Zur weiteren Diskussion darüber s. Jamme 1967: 159.

* Dem Generaldirektor der jordanischen Antiken-Verwaltung, Herrn Dr. F. Al-Khraysheh, möchte ich meinen herzlichen Dank aussprechen. Ebenso gebührt mein Dank Herrn Ing. M. Shahbaz, dem Leiter des Jordanien- Badia- Forschungs- und Entwicklungsprogramms, sowie allen Mitarbeitern der aš-Šafāwī Station für die logistische Unterstützung. Mein besonderer Dank gilt Prof. Dr. R. Voigt, Berlin, für seine freundliche Durchsicht des Manuskripts und die hilfreichen Bemerkungen bei der Überarbeitung des Textes. Mein Dank gilt auch Herrn U. Knorr, der die Korrekturarbeiten dieses Artikels sprachlich begleitet hat.



und als *'Akūk* „der starke/dicke Mann“ vokalisiert werden (Lisān vol. 10: 468).

'hd ist im Safaitischen (HIn: 446; JaS: 104; CSNS: 459; Macdonald 1979, 6; Sweerky: 183; Bani Awad: 239; Harahsheh 2001, 1 etc.), und im Thamudischen (King: 531) belegt, bzw. kommt im Nabatäischen als *'hdw* (PNNR: 49) vor. Es ist zuerst von Littmann als *'Ahd* (LP: 334) und dann von Jamme als *'Ahid* (JaS: 93) vokalisiert worden. Es ist möglich, ihn auch als *'Ahid* „Versprecher“ oder *'Ahīd* „Verbündeter“ zu vokalisieren, s. die Wurzel *hd* (Lisān vol. 3: 311).

7-9 der Lavastein der Abbildung 6 zeigt drei vertikal in dünner Schriftform gesetzte Inschriften, von denen die linksseitige (Nr. 7) linienförmig von oben nach unten zieht, während die beiden anderen rechts daneben u-förmig bis leicht s-förmig verlaufend in einander geschachtelt werden.

7. *l hd bn rmzn w šwy*

(Diese Inschrift ist) von *Ḥd* Sohn des *Rmzn*, und er baute ein steinernes Wegzeichen.

Hd ist im Safaitischen (HIn: 178; CSNS: 450; Abbadi 1998: 121; Sweerky: 179; Bani Awad: 227; Harahsheh 2001, 684; Qaṣṣāb 153, 310), im Thamudischen (King: 491) und im Minäischen (PNMI: 85) belegt. Es ist als *Hadd* vokalisiert worden (RNP: 88), vgl. Ar. *Hidd* (CIK II: 290) und *Αδου* (WSM: 12).

Rmzn ist bekannt im Safaitischen (HIn: 287; Bani Awad: 231; Harahsheh 2001, 33 etc.; Qaṣṣāb 142, 215, 312). Dieser Name ist als *Ramzān* vokalisiert worden (CIS V: 128). Er ist von der Wurzel *rmz* abgeleitet und bedeutet „klug“ (Lisān vol. 5: 356).

w-šwy wa-šawaya (arabisch *šawā*): Es kommt im Safaitischen als Verb und Substantiv vor. Es sind bisher viele Übersetzungen dieses Ausdrucks vorgeschlagen worden. Jamme übersetzt es als Adjektiv „verdorr, trocken“, und Clark folgt ihm in dieser Bedeutung (Jamme 1971: 63; Clark 1984-85: 16). Von Winnett ist es als Verb „ein Grab bauen“ übersetzt worden. Er scheint dies auf den Gebrauch von *šwy* als ein Substantiv im Ausdruck *bny h-šwy* zurückzuführen (SIJ 90). Von al-Theeb ist dieser Ausdruck als Verbalform nach der arabischen Wurzel *šwy* als „er kam an dieser hohen Stelle an“ (Lisān vol. 14: 471; al-Theeb 1997: 280) interpretiert worden. Littmann schlug für das Substantiv *hšwy haš-šuway* als Pluralform „diese Strukturen“ vor (LP: 340). Macdonald und Harding haben es nach dem arabischen *šawin* als „Kraft, Stärke“ gedeutet (Macdonald und Harding 1976: 127). In dieser Inschrift erwartet man nach *w-* eine Verbalform, „er errichtete einen aus Steinen aufgetürmten Wegweiser; er baute ein steinernes Wegzeichen“.

8. *l 'mr bn s'd bn rb w wgd 'sfr*

(Diese Inschrift ist) von *'mr* Sohn des *S'd*, Sohn des *Rb*, und er fand Inschriften.

'mr tritt im Safaitischen (HIn: 75; CSNS: 445; Alolow: 159; Talafha 2000, 11; Harahsheh 2001, 87 etc.; Al-Khraysheh 2002: 119; Qaṣṣāb 294), und auch im Thamudischen (King: 475) auf. Dieser Name ist als *'Amīr* und *'Amr* vokalisiert worden (RNP: 45), vgl. Ar. *Āmir* „Kommandant, Herrscher“ und *Amīr* „Meister, Prinz“ (CIK II: 156; Lisān vol. 4: 26), s. die Namen *Ἀμερος*, *Ἀμερας*, *Ἀμρος* (WSM: 19, 20; Al-Qudrah 2001: 49).

S'd ist ein weitverbreiteter Name in den frühnordarabischen Inschriften, wie im Safaitischen (HIn: 318; JaS: 104; Abbadi 1997a, 5; Sweerky: 181; Bani Awad: 232; Talafha 2000, 24a; Harahsheh 2001, 122 etc.; Al-Khraysheh 2002: 129; Qaṣṣāb 16, 25, 61 etc.), Thamudischen (King: 509), Qatabanischen (PNQI: 160), Lihyanischen (Sima: 76), und Minäischen (PNMI: 118). Im Palmyrenischen ist er als *š'd*, *š'd'* und *š'dw* belegt (PNPI: 115; PAT: 441) und im Nabatäischen als *š'd'*, *š'dw* (PNIC: 181; PNNR: 63, 64) bezeugt. Er ist als *Sa'd* und *Sa'īd* vokalisiert worden (RNP: 157), vgl. Ar. *Sa'ad*, *Sa'īd* und *Su'ūd* (CIK II: 492, 499, 511; ID: 56; IH: 474). Auch die Namen *Sa'ad* und *Sē'īd* sind unter den Beduinen bekannt (BNZ: 29).

Rb ist im Safaitischen belegt (HIn: 263; JaS: 106; Macdonald 1980, 37; Bani Awad: 230; Abbadi 1998: 124; Talafha 2000, 56; Harahsheh 2001, 368; Al-Khraysheh 2002: 127). Littmann hat es als *Rabb* „Meister, Lord“ vokalisiert (LP: 342), s. *Ραβος* *Ράββοϛ* in griechischen Transkriptionen (WSM: 96; Al-Qudrah 2001: 162).

'sfr 'asfār: Dieses Substantiv ist der Plural von *sifr* und tritt oft im Safaitischen mit der Bedeutung „Inschriften“ auf.

9. *l šmt bn brh w wgd sfr hd f wgm*

(Diese Inschrift ist) von *Šmt*, Sohn des *Brh*, und er fand die Inschrift von *Ḥd*. Da trauerte er.

Šmt ist ein gemeinsamer Name in den safaitischen Inschriften (HIn: 356; MSTJ, 7, 17; CSNS: 456; Sweerky: 181; Bani Awad: 235; Harahsheh 2001, 177 etc.; Al-Khraysheh 2002: 131; Qaṣṣāb 187, 257), im Thamudischen (King: 516) und in den minäischen Inschriften (PNMI: 216) vor. Er ist als *Šāmit* vokalisiert worden (RNP: 210). Er ist von der Wurzel *šmt* abgeleitet und bedeutet „welcher sich am Unglück anderer erfreute“ (Lisān vol. 2: 51). vgl. *Σάμεθοϛ* (WSM: 104; Al-Qudrah 2001: 178).

Brh kommt im Safaitischen (HIn: 101; Alolow, 12) und Thamudischen (TIJ 506) vor. Er ist als *Bāriḥ* (RNP: 55) vokalisiert worden. Von der Wurzel *brh* findet man den Namen *Bāriḥ* mit der

vokalisiert worden und bedeutet „Gott hat zum besseren geändert“ (RNP: 245; LP: 337; Voigt 1981: 180). Möglich ist auch die Interpretation als Genitivverbindung *Ġayr-ʿil* „Wohltat Gottes“ (Hazim 1986: 99).

f-ng s. o.

4. In einem kleinen Steinhäufen auf einem annähernd quaderförmigen Lavastein findet sich eine in feiner Schriftform gesetzte Inschrift, welche von einer Querseite ausgehend geradlinig nach links auf die angrenzende Längsseite hinübergezogen wird, um hier bogenförmig in einer nach oben auslaufenden Schleife zu enden (Abbildung 4).

l nʿmn bn ʿslm w bny h rgm

(Diese Inschrift ist) von *Nʿmn* Sohn des *ʿslm*, und er baute diesen Steinhäufen.

Nʿmn ist im Safaitischen (HIn: 594; JaS: 104; MSTI, 5; CSNS: 464; Abbadi 1996, 2; Alolow: 172; Sweerky: 186; Bani Awad: 247; Harahsheh 2001, 228; Qaṣṣāb 300) und auch im Ugaritischen (PNTU: 163) belegt. Er ist als *Nuʿmān* vokalisiert worden (RNP: 142; LP: 329), vgl. Ar. *an-Nuʿmān* (CIK II: 450; ID: 687; IH: 654). Dieser Name ist von der Wurzel *nʿm* abgeleitet und bedeutet „Blut“. Wegen dieser ungewöhnlichen Semantik ist es vielleicht besser, ihn als *Naʿmān* „welcher in Bequemlichkeit und Luxus lebt“ (Lisān vol. 12: 579) zu begreifen. Vgl. den hebräischen Namen *Naʿmān*.

ʿslm: Diese *ʿafal* Form ist ein häufiger Name in den frühnordarabischen Inschriften und kommt im Safaitischen (HIn: 45; Abu ʿAssāf 1973, 4, 5; CSNS: 444; Voigt 1981, 5; Calzini 1990, 7; Alolow: 159; Sweerky: 176; Bani Awad: 221; Talafha 2000, 4; Harahsheh 2001, 632 etc.; Al-Khaysheh 2002: 118; Qaṣṣāb 88, 140, 214 etc.), im Thamudischen (King: 472; Al-Theeb 1999, 150), bzw. im Qatabanischen (PNQI: 71), und im Minäischen (PNMI: 57) vor. Er ist von der Wurzel *slm* „heil sein“ abgeleitet (Lisān vol. 12: 289), vgl. Ar. *Aslam* und *Aslum* (CIK II: 197; IH: 528; ID: 35) und auch *Ασλαμος* in griechischer Transkription (WSM: 27).

bny banaya (arabisch *banā*): Dieses Verb ist im Safaitischen belegt und bedeutet „er baute“ (WH: 631; CSNS 106, 410).

h-rgm har-rugm: Dieses Substantiv besteht aus dem bestimmten Artikel *h-* und dem Substantiv *rgm*, was häufig im Safaitischen bezeugt ist und „Steinhäufen“ bedeutet (WH: 636; Macdonald 1979: 107). Als andere Lesart schlägt Littmann *har-rigām* „Grabstätte“ vor (LP: 342).

5 und 6 Auf dem Stein der Abbildung 5 werden zwei Inschriften untereinander angeordnet, von denen die obere eine nach links geöffnete Haarnadelkurve beschreibt, die untere in halber

Größe sich jedoch horizontal, leicht bogenförmig geschwungen, am Ende undeutlicher darstellt.

5. *l ʿmrn bn kdd bn qsm w rʿy h rmḥ bql w kmʿt f h lt slm m bʿs*

(Diese Inschrift ist) von *ʿmrn* Sohn des *Kdd*, Sohn des *Qsm*, und er weidete bei den Baumplantagen das Gras und den Trüffel. O *Lāt*, (gib) Heil aus Unglück/Mißgeschick.

ʿmrn Dieser Name ist im Safaitischen (HIn: 438), Thamudischen (King: 530; Al-Theeb 1999, 174), Aramäischen (PNAI: 199) und in den punischen Inschriften (PNPhP: 380) belegt. Im Nabatäischen findet man *ʿmyrn* (PNNR: 52). Hier ist der Name als arabisch *ʿImrān* zu vokalisiert (CIK II: 357; ID: 323; RNP: 167).

Kdd: Dieser Name findet sich einmal im Safaitischen (Sweerky, 105). Zur Deutung dieses Namens möchte ich vorschlagen: *Kaddād* „fleißiger Arbeiter“, *Kudād* „ein Bulle, Wildesel“ (Lisān vol. 3: 377).

Qsm kommt häufig im Safaitischen (HIn: 482; Sweerky: 184) und im Thamudischen (King: 537) vor. Er ist im Nabatäischen als *Qšmʿ* (PNNR: 59) und im Qatabanischen als *Qsmʿ* (PNQI: 215) belegt. Er ist als *Qāsim* (RNP: 192) vokalisiert worden, vgl. Ar. *Qāsim*, *Qusam* (CIK II: 465), könnte aber auch als *Qasīm* „Glück, Schönheit“ und *Qasām* „Schönheit“ gedeutet werden (Lisān vol. 12: 478).

h-rmḥ: Dieses Substantiv mit dem bestimmten Artikel *h-* ist einmal im Safaitischen (Talafha 2000, 38; Harahsheh 2001, 215) belegt und von der Wurzel *rmḥ* abgeleitet; es ist als *har-rimḥ*, oder *har-rumḥ* mit der Bedeutung „Baumplantage, Baumgruppe, Datteln“ (Lisān vol. 3: 19) zu lesen.

Bql baql „Gras“: Dieses Substantiv ist häufig im Safaitischen belegt (WH: 631; Harahsheh 2001, 143, 342, 370).

w-kmʿt wa-kamʿat „Trüffel“ ist als Substantiv nicht im Safaitischen belegt, aber es kommt als Verb *kamaʿa* „um sich von Trüffeln zu ernähren, er sammelte Trüffel“ vor (WH: 644; Lisān vol. 1: 148).

m: Diese assimilierte Form der Präposition *min* (hier als *mib-baʿs* zu lesen) kommt häufig im Safaitischen vor (WH: 647; Macdonald 2004: 501).

bʿs baʿs: Dieses Substantiv ist im Safaitischen belegt (CSNS: 470) und bedeutet „Pech, Mißgeschick, Unglück; Angst, Schmerz, Qual“.

6. *l ʿkk bn ʿhd bn yf...*

(Diese ... ist) von *ʿkk* Sohn des *ʿhd* Sohn des *Yf*...

ʿkk ist im Safaitischen belegt (HIn: 429; Harahsheh 2001, 9 etc.). Es ist als *ʿAkkāk* vokalisiert worden (CIS V: 643), vgl. Ar. *ʿAkk* (CIK II: 150). Es ist von der Wurzel *kk* abgeleitet

aus der Präposition *l* und dem Götternamen *šms* zusammengesetzter Name kommt als Personennamen in frühnordarabischen Inschriften vor (HIn: 358).

Z'n ist im Safaitischen bestätigt (HIn: 392; JaS: 103; CSNS: 457; Alolow: 167; Al-Theeb 1996, 7a; Knauf 1997: 538; Sweerky: 182; Bani Awad: 236; Al-Khraysheh 2002: 132; Qaṣṣāb 38, 221 etc.) und auch im Thamudischen (King: 521). Dieser Name kann als *Zā'in*, ein aktives Partizip des Verbs *za'ana* „weggehen, gehen“, vokalisiert werden; mit der Bedeutung „Reisender, Wanderer“, was von der Wurzel *z'n* abgeleitet ist (RNP: 110; JaS: 85; Lisān vol. 13: 270) und auch als *Za'an* (Knauf 1997: 531) vokalisiert wird, vgl. Ar. *Zā'ina* (CIK II: 613; IH: 588).

wgd *wagada*: Das Verb ist häufig im Safaitischen belegt und bedeutet „er fand“ (LP: 310).

ʾtr *ʾātār*: Diese Plural-Form findet sich im Safaitischen mit dem Verb *wgd* und bedeutet „Inschriften, Spuren, Überreste“ (LP: 301, Zeinaddin 2000: 28).

šy-h *ʾašyā'i-hi*: Dieses Wort im Genitiv besteht aus dem pluralischen Substantiv *šy* und dem Pronominalsuffix der 3.sg.m -h in der Bedeutung „seine Gefährten“. Der Singular *š ist bislang nicht belegt. Vgl. aber das Verb von dieser Wurzel im II Stamm: Imperativ *šayyī* „hilf“ (LP 146).

f-ng{} *fa-naga'a*: Dieses Wort besteht aus der konsekutiven Konjunktion *f*, welche in diesem Fall in der Bedeutung „da, dann, also“ gebraucht wird (Littmann 1940: 111; Caskel 1954: 73) und dem Verb *ng{}* (es scheint dass, der Verfasser dieser Inschrift einen Fehler gemacht hat, als er den letzten Buchstaben ʿ geschrieben hat. Es könnte als ʿ nicht *n* zu lesen sein). Das Verb ist häufig im Safaitischen allein oder mit der Präposition *ʾ* belegt und bedeutet „er sehnte sich“, s. Littmann 1940: 113. Nach *al-Lisān* kommen unter der Wurzel *nġ* die verschiedenen Begriffe „*naġ'a* nützlich sein; *naġ'* Dörfchen; *naġ'a* Nahrungssuche“ vor (Lisān vol. 8: 347), s. Harahsheh 1994: 190.

3. Eine Längsseite eines großen quaderförmigen Lavasteins weist eine dünne, feinkursiv geradlinig angeordnete Inschrift auf (Abbildung 3).

l š'd bn z'n bn rgl bn š'd w glw l š'm f wgd ʾtr ġyrʾlfnġ

(Diese Inschrift ist) von Š'd Sohn des Z'n, Sohn des Rgl, Sohn des Š'd, als er aus seiner Heimat, zum Zwecke der Friedensherstellung flüchtete. Da fand er die Inschrift/Spur von Ġyr-ʾl und sehnte sich.

Š'd kommt häufig in den safaitischen Inschriften (HIn: 372; MSTJ, 2; Voigt 1981, 2; Alolow: 166; Abbadi 1997, 5; Sweerky: 182; Bani Awad: 235; Harahsheh 2001, 157 etc.; Qaṣṣāb 85, 100, 336 etc.) und im Thamudischen (King: 518) vor. Dieser Name ist als *Šā'id* (RNP: 185; LP: 340; Voigt 1981: 181) oder als *Ša'ud* (RNP: 185) vokalisiert worden; er ist von der Wurzel *š'd* abgeleitet und bedeutet „stark, schwierig“ (Lisān vol. 3, 251).

Rgl wird in den safaitischen Inschriften (HIn: 271; Alolow: 163; Zeinaddin 2000, 10; Sweerky: 180; Bani Awad: 230; Harahsheh 2001, 272 etc.; Al-Khraysheh 2002: 127; Qaṣṣāb 2, 47) und im Thamudischen (King: 503) erwähnt. Der Name kommt in den nabatäischen Inschriften als *Rglw* (PNNR: 60) vor. Er ist von der Wurzel *rgl* abgeleitet und kann als *Raġil* oder *Rāġil* in der Bedeutung „(guter) Läufer“ vokalisiert werden (Lisān vol. 11: 265).

glw *galawa* (arabisch *ġalā*): Das Verb ist im Safaitischen belegt und wird als „er flüchtete aus seiner Heimat“ gedeutet, s. (Abbadi 1988: 7 ff.)

l li: Die Präposition *li* „für, zu, nach“ ist im Safaitischen belegt (WH: 645).

š'm *š'm*: Dieses Substantiv ist noch nicht im Safaitischen belegt. Es ist von der Wurzel *š'm* abgeleitet und vielleicht als *Ša'm* in der Bedeutung

„Friedensherstellung, Versöhnung“ zu vokalisieren (Lisān vol. 12: 323). Es gibt auch die Möglichkeit, dieses Substantiv als Personennamen aufzufassen. Der Name *Š'm* kommt im Safaitischen vor (HIn: 351) und ist als *Ša'm* vokalisiert worden (CIS V: 635).

ʾtr *ʾaṭar* „Inschrift/Spur“ s.o.

Ġyr-ʾl: Dieser Name besteht aus der perfektischen Form *ġyr* und dem theophoren Element *ʾil* und kommt häufig in den safaitischen Inschriften vor (HIn: 460; CSNS: 460; Voigt 1981, 1; Alolow: 169; Zeinaddin 2000, 3, 8, 15; Sweerky: 183; Bani Awad: 240; Qaṣṣāb 107.). Er ist als *Ġaiyar-ʾil*